

Tariq Ali

El libro de Saladino

Traducción de Ana Herrera



Alianza editorial
El libro de bolsillo

Título original: *The Book of Saladin*

Publicado por primera vez en Verso en 1998.

Primera edición: 2005

Cuarta edición: 2023

Diseño de colección: Estrada Design

Diseño de cubierta: Manuel Estrada

Fotografía de Lucía M. Diz y Miguel S. Moñita

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© Tariq Ali 1998

© de la traducción: Ana Herrera Ferrer, 1999, cedida por Edhasa, S. A.

© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2005, 2023

Calle Valentín Beato, 21

28037 Madrid;

www.alianzaeditorial.es



PAPEL DE FIBRA
CERTIFICADA

ISBN: 978-84-1148-323-0

Depósito legal: M. 10.090-2023

Printed in Spain

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de Alianza Editorial, envíe un correo electrónico a la dirección: alianzaeditorial@anaya.es

Índice

- 13 Mapa: Oriente Próximo a finales del siglo XII
- 15 Nota del autor
- 19 Glosario

El libro de Saladino

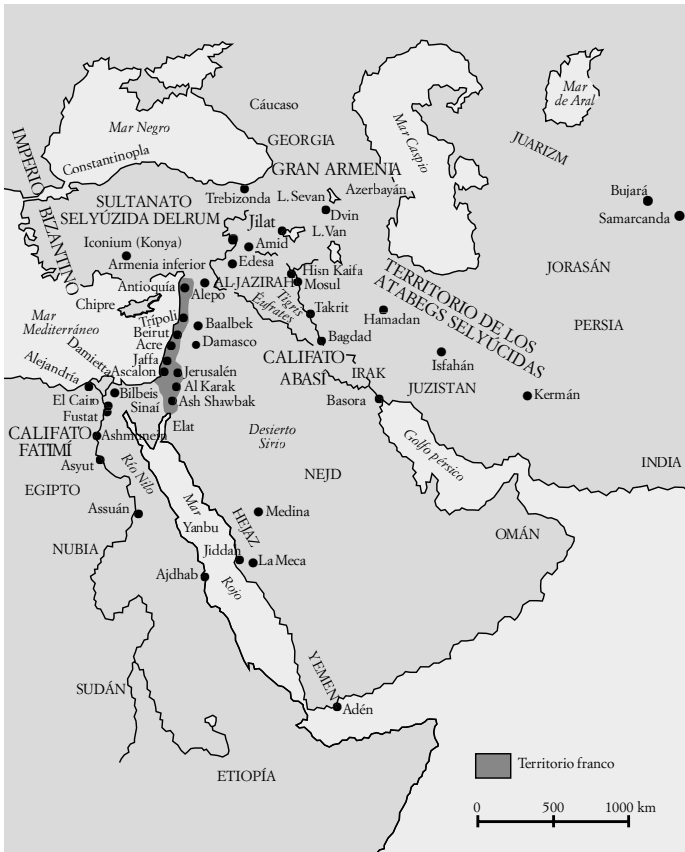
- 23 El Cairo
- 25 1. Con la recomendación de Ibn Maimun me convierto en el escriba de confianza de Salah al-Din
- 33 2. Conozco a Shadhi y el sultán empieza a dictarme sus memorias
- 46 3. Un caso de pasión incontrolable: la historia de Hali-ma y la decisión del sultán
- 59 4. Un eunuco mata al sultán Zengi y la fortuna de la familia de Salah al-Din da un vuelco; la historia de Shadhi
- 75 5. La sabiduría de Ibn Maimun y sus prescripciones
- 82 6. Recuerdos de adolescencia de Salah al-Din en Damasco; Shadhi relata la primera experiencia carnal del sultán
- 93 7. El festival de primavera en El Cairo y un juego de sombras chinescas erótico en el barrio turcomano
- 102 8. La historia del jeque que, para tener a su lado a su amante, obliga a su hermana a casarse con él, y las desastrosas consecuencias de ello para los tres

- 113 9. La amante del joven Salah al-Din le abandona por un hombre más viejo y él se emborracha en la taberna; su tío Shirkuh, para distraerle, le lleva consigo en una breve incursión para conquistar Egipto; Salah al-Din se convierte en visir en la corte del califa fatimí
- 139 10. Me reúno con Halima en secreto para escuchar su historia; ella me cuenta cosas sobre su vida en el harén y el esplendor de la sultana Jamila
- 152 11. Shadhi y la historia del jeque ciego; Salah al-Din cuenta cómo venció a sus rivales
- 166 12. El sultán visita la nueva ciudadela de El Cairo pero debe regresar para reunirse con Bertrand de Tolosa, un cristiano hereje que huye de Jerusalén para escapar de la ira de los templarios
- 184 13. Shadhi pone a prueba la hostilidad cátara a la fornicación espionando a Bertrand de Tolosa; Jamila cuenta cómo Salah al-Din desafiaba a la tradición del Profeta al derramar su semilla sobre su estómago
- 193 14. La muerte del sultán Nur al-Din y la oportunidad de Salah al-Din
- 202 15. Las causas de la melancolía de Shadhi y la historia de su trágico amor
- 216 16. Conozco al gran erudito Imad al-Din y me maravillo ante su prodigiosa memoria
- 227 17. Llego a casa inesperadamente y encuentro a Ibn Maimun fornicando con mi mujer
- 237 Damasco
- 239 18. Conozco a los sobrinos favoritos del sultán y les oigo hablar de liberar Jerusalén

- 250 19. Shadhi preside la ceremonia de circuncisión del hijo de Halima; la muerte de Farruj Shah
- 259 20. Halima abandona a Jamila y esta última se queda con el corazón roto
- 277 21. Jamila deja Damasco y vuelve al palacio de su padre, esperando recuperar su serenidad; Salah al-Din cae enfermo y yo corro a su lado
- 287 22. El sultán declara su odio eterno a Reinaldo de Châtillon; muerte de Shadhi
- 299 23. Un traidor ejecutado; Usamah entretiene al sultán con elevados pensamientos y cuentos obscenos
- 315 24. Carta del califa y respuesta del sultán suavizada por la diplomacia y la inteligencia de Imad al-Din; discurso de Jamila sobre el amor
- 325 25. Sueño con Shadhi; el sultán planea su guerra
- 341 Jerusalén
- 343 26. El sultán acampa y los soldados empiezan a agruparse desde todas las regiones del imperio
- 356 27. Historia de Amjad el eunuco y cómo se las arregló para copular a pesar de su incapacidad
- 369 28. Nos llegan noticias de rencillas entre los francos
- 377 29. La víspera de la batalla
- 384 30. La batalla de Hattin
- 397 31. El sultán piensa en Zubaida, el ruiseñor de Damasco
- 407 32. El último consejo de guerra
- 413 33. Salah al-Din es vitoreado como gran conquistador, pero decide no tomar Tiro, en contra del consejo de Imad al-Din
- 426 34. Halima muere en El Cairo; feos rumores hacen responsable a Jamila

- 440 35. Desde las afueras de Jerusalén le escribo una emocionada carta a mi buena esposa en El Cairo
- 446 36. Salah al-Din toma Jerusalén; Imad al-Din se fija en un guapo intérprete copto; Jamila hace las paces con el recuerdo de Halima
- 458 37. El cadí de Alepo reza en la mezquita; el sultán recibe una carta de Bertrand de Tolosa; mi familia muere abrasada en un ataque de los francos a El Cairo
- 469 Cartas a Ibn Maimun
- 471 38. El sultán me da la bienvenida; Ricardo de Inglaterra amenaza Tiro; Imad al-Din enferma de amor
- 480 39. La plaga de los francos vuelve a Acre y Salah al-Din se siente deprimido; me confía sus más íntimas dudas
- 488 40. Caída de Acre; historia de Ricardo Culo de León según Imad al-Din; muerte de Taki al-Din
- 498 41. Culo de León vuelve a Inglaterra y el sultán se retira a Damasco
- 509 42. Adiós al sultán

Para Robin Blackburn



Oriente Próximo a finales del siglo XII

Nota del autor

Toda reconstrucción novelada de la vida de una figura histórica plantea un problema para el escritor. ¿Deben dejarse a un lado las pruebas históricas en aras de la construcción del relato? Creo que no. De hecho, cuanto más se explora la supuesta vida interior de los personajes, más fácil resulta permanecer fiel a los hechos y acontecimientos históricos, incluso en el caso de las cruzadas, donde los cronistas cristianos y musulmanes a menudo proporcionan interpretaciones muy diferentes de lo que sucedió en realidad.

La caída de Jerusalén en la primera cruzada de 1099 dejó conmocionado al mundo islámico, que estaba a la sazón en su momento más álgido como pueblo conquistador. Damasco, El Cairo y Bagdad eran grandes ciudades con una población mixta de más de dos millones de almas, una civilización urbana avanzada en una época en que los ciudadanos de Londres y París no sumaban más

de cincuenta mil en cada caso. El califa de Bagdad se estremeció ante la facilidad con que aquella ola de bárbaros venció a los ejércitos del islam. Iba a ser una larga ocupación.

Salah al-Din (Saladino para los occidentales) fue un guerrero kurdo que reconquistó Jerusalén en 1187. Los principales personajes masculinos de este relato están basados en personajes históricos. Eso incluye al propio Saladino, a sus hermanos, a su padre, a su tío y a sus sobrinos. Ibn Maimun es el gran filósofo y médico judío Maimónides. El narrador y Shadhi son creaciones mías, por las cuales acepto plenamente toda responsabilidad.

Las mujeres –Jamila, Halima y las otras– son personajes de mi invención. El tema de las mujeres normalmente se silencia en la Historia medieval. Salah al-Din, según nos cuentan, tuvo dieciséis hijos, pero no se sabe nada de si tuvieron hermanas o quiénes fueron sus madres.

El califa, gobernante espiritual y temporal del islam, era elegido por aclamación por los compañeros del Profeta. Las disputas entre facciones dentro del mismo islam condujeron a candidaturas rivales, y el nacimiento de la tendencia chiita dividió a los herederos políticos de Mahoma. Los musulmanes suníes reconocían al califa de Bagdad, pero la guerra civil y los éxitos de los chiitas tuvieron como resultado el establecimiento de un califa fatimí en El Cairo, mientras que la facción suní desplazada por los abasíes alcanzaba su cenit con un califato independiente en Córdoba, en la España musulmana.

La victoria de Salah al-Din en Egipto trajo consigo la disolución de la dinastía fatimí y colocó toda la región bajo la soberanía nominal del califa de Bagdad. Salah

al-Din fue nombrado sultán (rey) de Siria y Egipto, y se convirtió en el dirigente más poderoso del mundo árabe medieval. El califato de Bagdad fue destruido finalmente por los ejércitos mongoles en 1258, y dejó de existir hasta su renacimiento en la Turquía otomana.

TARIQ ALI

Junio de 1998

Glosario

al-Kadisiya: nombre árabe de Jerusalén.

atabeg: gran dignatario.

banj: hachís.

cadí: juez dotado de extraordinarios poderes para hacer guardar la ley y el orden en las ciudades.

chogan: polo.

dar al-bikma: biblioteca pública.

Dimask: Damasco.

franj: francos o cruzados de Occidente.

ghazi: guerrero islámico.

hadiz: dicho del profeta Mahoma; cuerpo de tradiciones sobre su vida.

hammam: baños.

hashishin: «asesinos», miembros de una secta chiita del mismo nombre.

Ifriqiya: África.

Isa: Jesús.

jamriyya: oda báquica a la alegría del vino.

jamsin: viento.

jutba: sermón del viernes en la mezquita.

Kaaba: la Caaba, piedra sagrada de La Meca.

labineh: yogur o bebida a base de yogur.

maidan: explanada destinada al juego y a los desfiles.

mamluk: esclavo.

Misr: Egipto.

mizar: tela grande como una sábana que se usaba entre los árabes preislámicos como manto y como taparrabos.

Musa: Moisés.

mushrif: controlador de finanzas.

Glosario

qalima: la palabra de Alá.

rumi: romano y, por extensión,
cristiano.

saqalabi: esclavo blanco.

Sham: Siria.

tamr: dátiles secos.

yihad: guerra santa.

yunani: griego.

El libro de Saladino

El Cairo

Capítulo 1

Con la recomendación de Ibn Maimun me convierto en el escriba de confianza de Salah al-Din

Durante muchos años he estado sin pensar en nuestro viejo hogar. Ha pasado mucho tiempo desde el incendio. Mi casa, mi esposa, mi hija, mi nieto de dos años..., todos atrapados como animales en una jaula. Si el destino no hubiera decidido lo contrario, yo también habría quedado reducido a cenizas. Cuánto he deseado haber estado allí para compartir su agonía.

Estos recuerdos son dolorosos. Los guardo en lo más profundo de mi ser.

Todavía hoy, al empezar a escribir esta historia, la imagen de aquella habitación abovedada donde todo tuvo su inicio sigue viva y con fuerza en mi interior. Los recovecos de nuestra memoria son extraordinarios.

Cosas que permanecían escondidas y olvidadas largo tiempo ha en oscuros rincones, repentinamente, salen a la luz.

Ahora lo veo todo con claridad, como si el tiempo se hubiera detenido por completo.